

MURMURE

DES  
SOURCES



42.3870537, 18.9279126

Écrits, photographies et conception graphique: Anthony Visconti.

Achevé d'imprimer à Podgorica/Monténégro par Opus 3 en septembre 2020.

Caractères typographiques: Karpat Germée et Semée.

©Anthony Visconti, anthonyviscontini@gmail.com, LE CHAT MORT, 2019.

Fakultet Likovnih Umjetnosti/Cetinje/Monténégro.

Ana Matić, Sandra Đurović, professeures de design graphique.

Traduction des textes en Monténégrin: Branka Marković.

MURMURE DES MURS



Déjà de retour, je n'ai pas vu le temps passer! C'est vrai qu'ici il semble s'être arrêté. Comme laissé à l'abandon, en attendant que quelqu'un lui prête attention. Après tout pour certains ce n'est qu'une invention pour d'autres rien du tout. Je vous laisse à votre imagination, il est temps pour moi de faire la conclusion.

Already back, the time has flown! Here is true, it seems to stand still. Abandoned, waiting for someone to take attention from it. After all, for some it is an invention, for the other is nothing at all. I leave you to your imagination, for me it is time to make the conclusion.

Već sam se vratio nazad,  
vrijeme je proletjelo!  
Nesumnjivo se ono ovdje čini  
kao da je štalo. Napušteno,  
čeka nekog ko će da ga  
primijeti. Na kraju, za neke je  
ono izum, dok nekim drugima  
ono ne predstavlja ništa.  
Prepuštam vam vašoj mašti  
a za mene je vrijeme  
da donesem zaključak.

# MURMURE DES MURS

## WHISPER OF THE WALLS

ŠAPAT  
ZIDOVA

Anthony Visconti

Ce n'est pas sur cette chaise  
que je compte m'asseoir.  
La porte me semble plus  
apte à recevoir. Comme un  
murmure, un peu de vent sort  
de l'ouverture. Prudent, je  
m'approche pour entendre  
ces chuchotements. Plus de  
doute, je m'y aventure !

It is not on this chair that  
I intend to sit. The door seems  
more inviting. Light wind  
comes out of the mouth,  
like a whisper. I am trying  
to hear these murmurs  
carefully. There is no doubt,  
I am venturing!

Na ovu stolicu ne namjeravam  
da sjednem. Vrata imaju  
mnogo više da pokažu. Lagani  
povjetarac se pojavljuje poput  
šapata. Osluškujem obazrivo  
taj žamor. Nema sumnje,  
usuđujem se da uđem!



Un feu de cheminée c'est toujours beau à regarder, se relaxer devant son crépitement n'est jamais déplaisant. Ici, j'ai l'impression que cet instant de détente est parti en cendres. Les flammes n'ont pas aimé rester enfermer dans le foyer, elles ont préféré visiter l'ensemble de la chambre.

A chimney fire is always beautiful to watch. Relaxing in front of its crackling is never unpleasant. Here, I have the impression that this moment has gone up in smoke. The flames did not like to stay in the fireplace, they preferred to visit the whole room.

Uvijek je lijepo posmatrati ognjište, opuštanje pred njegovim pucketanjem nikada ne može biti neprijatno. Dobijam utisak kao da ovaj trenutak polako nestaje u dimu. Plamenovi nisu željeli da ostanu u kaminu, već su se neštrpljivo proširili po cijeloj sobi.



Dès mes premiers pas,  
me voilà surpris par un chat!  
La bête furtive est sortie  
de nulle part! J'ai failli choir!  
Je dois être plus prudent afin  
d'éviter ce genre d'accident.  
Retrouvant mes esprits  
je continue cette périphérie.

As soon as I arrived, I was  
surprised by a cat!  
The stealthy beast came out  
of nowhere! I almost fell!  
I need to be more careful  
to avoid such accidents.  
Slowly my brain clears and  
I continue this trip.

Čim sam ušao, iznenadjen,  
ugledah mačku! Nečujna zvijer  
se pojavila niotkuda! Zamalo  
sam pao! Moram biti pažljiviji  
kako bih izbjegao bilo kakve  
nezgode. Polako dođoh sebi  
i naštavljam put.



J'ai redescendu les escaliers  
pour échapper aux enfers  
trop présents au premier.  
Cette porte blanche semble  
être son contraire. Un air  
frais s'en dégage, les bruits  
de la rue peuvent s'entendre  
à travers les fenêtres  
barricadées. Étrangement,  
je me sens en sécurité.

For to escape the underworld  
and being too present at the  
first floor, I went down the  
stairs. This white door appears  
as its opposite. A fresh air  
is leaving, noises from the  
street could be heard through  
the barricaded windows.  
Strangely, I feel safe.

Sišao sam niz stepenice  
kako bih pobjegao iz  
podzemlja sa prvog sprata.  
Ova bijela vrata se pojavljuju  
kao suprotnost. Svež vazduh  
izlazi, buka sa ulice se čuje  
kroz barikadirane prozore.  
Čudnovato, osjećam  
se sigurno.

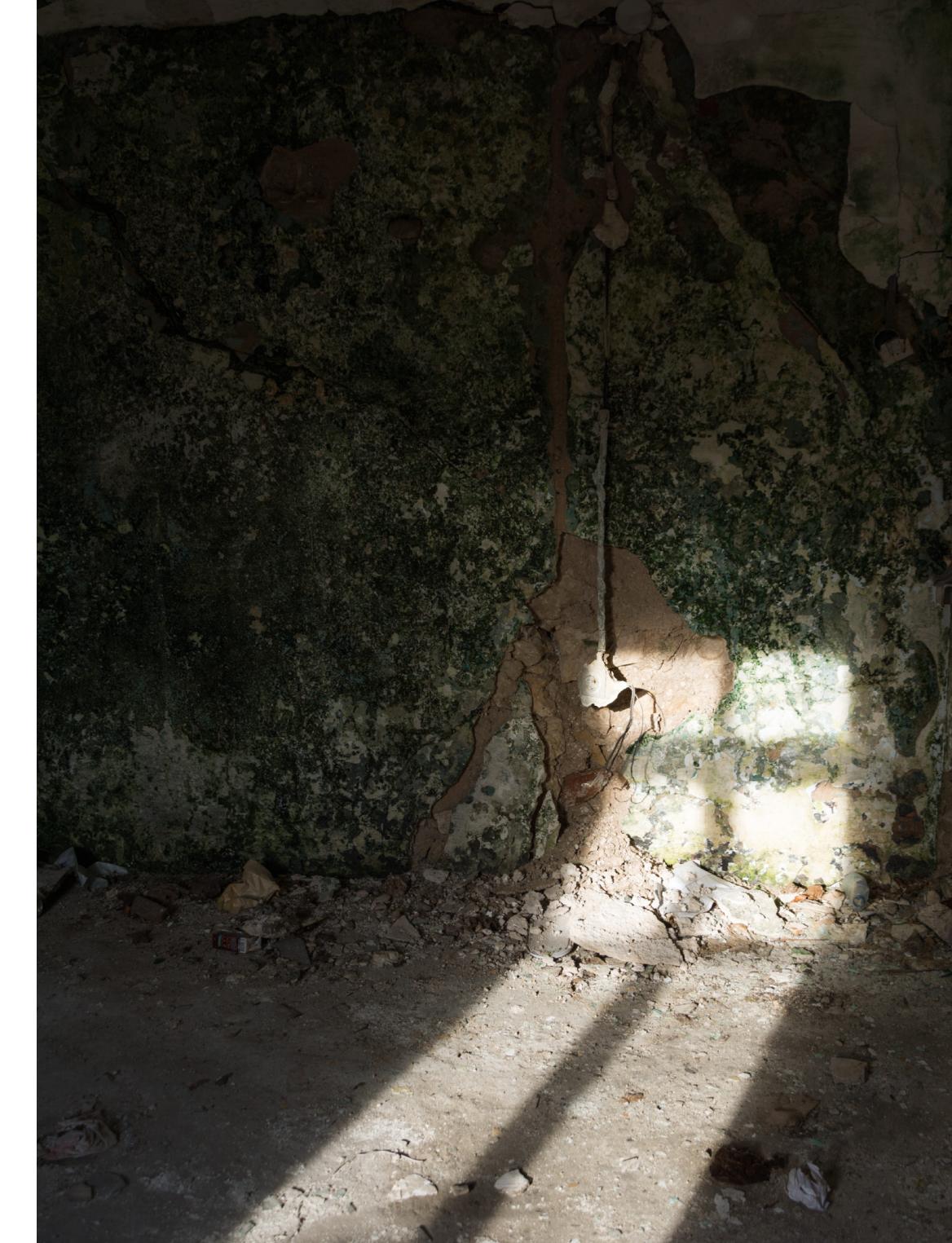


Me voilà dans une autre  
pièce, jouxtant la première.  
Celle-ci est éclairée par  
une seule source de lumière.  
Étrangement je m'y sens  
bien, contrairement à ce que  
je pourrais croire, une odeur  
agréable peut se percevoir.  
L'endroit semble organique,  
les murs entièrement moisis  
renforcent ce principe.

Here I am in another room,  
next to the first one. It is  
illuminated by a single source  
of light. Strangely, contrary  
to what I might think, I feel  
good. In fact, a pleasant smell  
can be perceived. The place  
seems organic, wholly mouldy  
walls strengths this theory.

Tu sam u drugoj sobi koja  
se nalazi odmah pored prve.  
Osvjetljena je jednim izvorom  
svjetlosti. Neobično, osjećam  
se dobro, što je suprotno  
od onoga što sam mogao  
da pomislim. Zapravo, osjeća  
se prijatan miris. Mjesto  
izgleda kao da je organsko,  
potpuno truli zidovi potvrđuju  
ovu teoriju.





Heureuse surprise, le feu n'est pas en ce lieu. Une autre vision me vient à l'esprit. Les enfers sont ici, sur les murs rouges et le sol plein de débris. Un lieu ardent, toujours cette légère fumée et ce parfum de grillé qui me pique le nez. Sans trop tarder je redescends au rez-de-chaussée.

Pleasant surprise, the fire is not in this place. Another vision came to my mind. Hell is here, on the red walls and floor full of debris. A blazing place, that smoke light and this grilled smell which stung my nose. Expediently, I am going down to the ground floor.

Ugodno iznenadjenje, na ovom mjestu nema požara. Stekao sam jednu drugu viziju. Crveni zidovi i pod ispunjen krhotinama, ovdje je pakao! Užareno mjesto, taj lagani dim i miris žara koji mi zapuši nos. Bez zadržavanja špuštam se u prizemlje.

Je suis au premier, dans une  
pièce tout de blancs immaculés.  
Par la porte grande ouverte,  
je sens une odeur de brûlé  
qui me monte à la tête. Dans  
l'obscurité, une légère fumée  
est en train de sortir. Je pense  
au pire, la maison est en train  
de se consumer! Piqué par  
la curiosité je décide  
d'aller vérifier.

I am on the first floor, in an  
immaculate white room. From  
the wide open door, I feel  
a burning smell rising to my  
head. A light smoke is coming  
out of the darkness. I am  
thinking at worst, the house  
is burning! Piqued my interest,  
I decided to check.

Na prvom sam spratu,  
u bešprijekorno bijeloj sobi.  
Kod širom otvorenih vrata  
osjetih da nešto gori, miris  
dolazi do mene. U mraku  
se pojavljuje lagani dim.  
U najgorem slučaju pomislih  
da gori kuća! Skupih  
radoznašću pa odlučih  
da pođem da provjerim.

